



SEMINARIO INTERDISCIPLINAR
DE ESTUDIOS SOBRE
CULTURA ESCRITA
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

**[2009-2010]: «Perspectivas actuales en la investigación
sobre escritura y comunicación epistolar»**

[2]

**«Todos estamos bien y me encargan sus afectos...»
Cartas de emigrantes en Época Contemporánea**

Laura Martínez Martín
(Universidad de Alcalá; SIECE; Grupo LEA)

Con la llegada de la Época Contemporánea asistimos a la transformación de las emigraciones en un fenómeno masivo. Así, los desplazamientos de población involucraron a millones de personas que, por diversas causas, tuvieron que dejar sus hogares y buscar un porvenir, muchas veces, a miles de kilómetros. En el caso de España, una de las regiones de la que salieron más personas fue Asturias, que vio partir a más de 300.000 individuos entre 1830 y 1930.

Asimismo, en estos momentos, es cuando se produjo el acceso a la escritura de una forma menos restringida, lo que, sin duda, favoreció que muchas personas que hasta entonces no habían recurrido a la pluma y al papel lo hicieran, especialmente en el caso de las clases populares.

La conjunción de ambos fenómenos, la emigración masiva y el aumento del acceso a la escritura epistolar, ha provocado que la emigración se haya convertido en un escenario privilegiado para estudiar los productos escritos generados por la gente común, que es aquella que protagonizó los movimientos de población y que, al verse separada de sus seres queridos, recurrió, con mayor o menor destreza, a la carta para dar noticia de su estado, relatar las novedades

acontecidas y permanecer ligados a las personas y la tierra que les vieron partir. No cabe duda de que el documento estrella en estas circunstancias fue la carta. Un género fácil de aprender, fácil de imitar, reconocible y que les permitía superar la distancia física que la realidad les había impuesto.

Para muchos de estos emigrantes, el momento de partir era también el momento de empezar a escribir, pero como cualquier nueva tecnología ésta tenía ciertos requerimientos. Podemos afirmar que, junto al viaje personal, se iniciaba asimismo un viaje por un nuevo mundo, el de lo escrito, al que unos pocos privilegiados tuvieron acceso desde el principio. Otros muchos debieron desarrollar o adquirir por completo la capacidad de leer y escribir en tierras americanas. Los más afortunados contaron con la ayuda de amigos o familiares alfabetizados, o bien pudieron asistir a las clases impartidas por algunos centros regionales que, preocupados por la formación de los emigrantes, promovieron clases fuera del horario laboral en las que aprender las primeras letras y conocimientos de cálculo. Aquellos que no tuvieron acceso a estos medios, tuvieron que aprender por sí mismos a trazar y descifrar las letras, en un proceso denominado «alfabetización de urgencia», caracterizada por una escritura repetitiva y mimética, basada en un repertorio de modelos muchas veces aprendidos de los manuales epistolares, de los tratados o guías para los emigrantes, o bien de la prensa de la época.

Es imposible conocer las causas o los motivos particulares que movieron a cada uno de los remitentes de estas cartas a escribirlas. Se trata de una práctica eminentemente personal y subjetiva a través de la cual quien escribe deja huellas de su personalidad sobre el papel, crea su identidad, profundiza en el conocimiento de sí mismo a través de la fijación por escrito de la propia individualidad. Así, con independencia de las funciones que les atribuyamos, las misivas siempre están íntimamente relacionadas con la condición de quien escribe, las motivaciones concretas por las que lo hace, el significado que le otorga al acto de escribir, el contexto en el que éste tiene lugar, así como el momento en que la carta es producida y leída. Rastros de vida que pervivieron en las misivas, que nos internan en la mirada más íntima de sus protagonistas, nos acercan a sus pensamientos, nos permiten conocer la importancia que las cartas tuvieron para ellos y nos ayudan a saber por qué decidieron sentarse ante un papel en blanco para dejar una huella escrita.

A pesar de que nos han llegado algunos de los nombres de quienes emigraron, en su mayor parte se trata de gente anónima, en su mayor parte hombres y algunas mujeres que, bien por iniciativa propia, bien por iniciativa familiar, vieron cómo sus vidas cambiaban radicalmente y su experiencia podía servir para sus descendientes. Hoy en día, lejos de lo que ellos podrían haber supuesto, sus cartas, sus relatos del día a día o los papeles que recogen las experiencias más amargas se han convertido en fuentes fundamentales para los

investigadores, quienes, a través de las mismas, podemos aproximarnos a un mundo privado, a unas prácticas de escritura, que no es posible conocer mediante ningún otro documento.

El estudio de las correspondencias generadas en el contexto migratorio tiene un breve recorrido en el caso español, pero no ocurre lo mismo con otras tradiciones historiográficas. Así, la profesora Verónica Sierra Blas, en uno de sus trabajos, revisó algunas de las características que tradicionalmente se habían atribuido a las escrituras de los emigrantes. Tomando como punto de partida estos aspectos, he querido cotejarlos sobre un fondo epistolar concreto, perteneciente al Museo del Pueblo de Asturias (Gijón), en el que se conservan más de 5.000 misivas pertenecientes a 24 grupos familiares distintos. Características destacadas, en general, pero que es necesario contrastar con las fuentes en un análisis microhistórico que puede corroborar o desmentir lo antes señalado y, asimismo, incluirlas en las denominadas escrituras populares.

En esta conferencia repaso estos aspectos destacados en referencia a las correspondencias de los emigrantes, que son los siguientes:

- Bajo nivel de instrucción.
- Escasa competencia gráfico-lingüística.
- Escritos entre lo individual y lo colectivo.
- Los rastros de la oralidad.
- El mestizaje lingüístico.
- La escritura delegada.

El análisis de cada uno de estos puntos nos permite profundizar en el estudio de estos epistolarios, reconocer las características más destacadas en estas cartas que, a pesar de haber sido escritas por variadas manos, nos permiten sistematizar una serie de cuestiones fundamentales para reconocer estos escritos como testimonios de la emigración y de la escritura popular.

.....

LAURA MARTÍNEZ MARTÍN (Guadalajara, 1978) es Licenciada en Humanidades (2001) y en Historia (2003) por la Universidad de Alcalá, donde también ha obtenido el Diploma de Estudios Avanzados (2006). Asimismo, posee el Título de Experto en Docencia Universitaria (2004) por la misma Universidad. Realiza su Tesis Doctoral sobre las correspondencias de la emigración en el Área de Ciencias y Técnicas Historiográficas del Departamento de Historia I y Filosofía, bajo la dirección del Dr. D. Antonio Castillo Gómez. Es miembro del Seminario Interdisciplinar de Estudios sobre Cultura Escrita (SIECE), del Grupo de investigación reconocido LEA (Lectura, Escritura,

Alfabetización), colaboradora de la revista internacional *Cultura Escrita & Sociedad* y coordinadora técnica de la Red de Archivos e Investigadores de la Escritura Popular (RedAIEP). Como docente ha colaborado en las asignaturas *Conservación de la memoria escrita*, *Interpretación de fuentes escritas primarias* y *Escritura y memoria privada*.

Sus líneas de investigación se centran en el estudio de las prácticas de escritura contemporánea, especialmente aquellas referidas a las correspondencias dentro del fenómeno migratorio español en los siglos XIX y XX, centrandose su interés en el caso asturiano. En sus trabajos encontramos la convergencia de dos líneas prioritarias de investigación, la llamada Historia de la Cultura Escrita -el estudio de los documentos personales, especialmente epistolares- y la Historia social contemporánea -la recuperación de la memoria de las personas corrientes en el contexto migratorio-. Su interés se ha centrado en analizar los usos y funciones que tiene la escritura para hombres y mujeres anónimos que, tanto desde Asturias como desde distintos puntos de América, tuvieron la necesidad de coger pluma y papel para mantenerse en contacto con los suyos, ante la irrupción en sus vidas de un evento que supuso la disgregación familiar.

A lo largo de estos años ha combinado la formación, gracias a estancias de investigación como la realizada en la Universidad de Génova (Archivio Ligure della Scrittura Popolare), con la participación en diversos congresos y seminarios nacionales (Zamora, Gijón, Santiago de Compostela o Barcelona) e internacionales (Helsinki, La Sorbona, Macerata o el Centre National de la Recherche Scientifique de París) relacionados con la Historia Social de la Cultura Escrita. Asimismo, ha formado parte del comité organizador de diferentes encuentros científicos y exposiciones, destacando entre ellos el VIII y IX Congresos Internacionales de Historia de la Cultura Escrita (CIHCE).

BIBLIOGRAFÍA

* COMO AUTORA:

- «Las correspondencias de la emigración en la Época Contemporánea: Una mirada historiográfica», *Migraciones & Exilios: Cuadernos de la Asociación para el estudio de los exilios y migraciones ibéricos contemporáneos*, 9, 2008, pp. 135-150.

- «“Guardar Silencio...” El secreto en la epistolografía de la emigración», en Manuel Casado Arboniés; Alejandro Diez Torres; Paulina Numhauser y Emilio Sola (eds.): *«Memorias del silencio». Estudios en homenaje al profesor Francisco de la Peña*, Alcalá de Henares; Sevilla: Renacimiento; Universidad de Alcalá, 2009, pp. 1.137-1.157 (junto a Verónica Sierra Blas).

- «Le voyage des mots. Lettres d'émigrants et secrets de famille (Espagne et Amérique, XIX^e-XX^e siècles)», en Jean-Pierre Bardet ; Elisabeth Arnoul y François-Joseph Ruggiu (dirs.): *Les écrits du for privé en Europe du Moyen Âge à l'époque contemporaine. Enquêtes, Analyses*,

Publications, Burdeos: Presses Universitaires de Bordeaux, 2010, pp. 185-204 (junto a Verónica Sierra Blas).

- «Emigrar para educar, educar para emigrar», en Roberto Sani; Juri Meda y Davide Montino (a cura di): *School Exercise Books. A Complex Source for a History of the Approach to Schooling and Education in the 19th and 20th Centuries*, Florencia: Polistampa, 2010, vol. II, pp. 803-822.

- «Letras en la distancia: escritura epistolar y emigración en Asturias (1899-1932)», en Xosé Manuel Núñez Seixas y Domingo G. Lopo (coords.): *Amarras de tinta. Emigración transoceánica e escrita popular na Península Ibérica, séculos XIX-XX*, Santiago de Compostela: USC; Cátedra UNESCO; Consello da Cultura Gallega, 2010, en prensa.

- «Enseñar otra Historia», en Cristina Canabal y Verónica Sierra Blas (coords.): *Innovación en la enseñanza universitaria*, Madrid: Biblioteca Nueva, 2010, en prensa (junto a Verónica Sierra Blas).

- «La correspondencia de los emigrantes asturianos a finales del siglo XIX y principios del XX: el caso de José Moldes», *The European Legacy. Toward New Paradigms*, 2010, en prensa.

- «Asturias que perdimos, no nos pierdas». *Cartas de emigrantes asturianos en América*, Gijón: Museo del Pueblo de Asturias, 2010, en prensa.

* COMO EDITORA:

- *Esos papeles tan llenos de vida... Materiales para el estudio y edición de documentos personales*, Girona: CCG Edicions, 2009 (junto a Verónica Sierra Blas y José Ignacio Monteagudo Robledo).